

## Appendix Three

### إستبيان الطالب

في هذا الإستبيان يرجى منك الإجابة علي أسئلة تتعلق بهويتك والسياسات اللغوية في موريتانيا. المعلومات التي ستقدمها ستبقى سرية و لن تستخدم إلا لأغراض البحث الأكاديمي. تعاونكم في ملء هذا الإستبيان هو محل تقدير.

شكرا جزيلاً علي تعاونكم

القسم ا: معلومات شخصية

1. ماهي لغتك الأم؟

الحسانية  البولارية  الوافية  السوننكية

القسم ب: الهوية

2. كل شخص يختار واحدة أو إثنين أو العديد من علامات الهوية عند تعريفه(ا) لنفسه(ا). الجدول التالي يقدم بعض العلامات التي تعرف نفسك على أساسها. المرجو وضع إشارة مقابل أول اهم علامة وثاني أهم علامة وثالث أهم علامة تصفك.

علامات الهوية	الأولى من حيث الأهمية	الثانية من حيث الأهمية	الثالثة من حيث الأهمية
القبيلة			
الإثنية (عربي أو افريقي)			
الشريحة (الشرفاء, الزوايا..)			
الإسلام			
الجنسية (موريتاني(ة))			
الجهة (الشرق, القبلة..)			
المنطقة (المغرب العربي أو افريقيا الغربية)			

Table 8.1

3. بعض الناس يفكرون في انفسهم أو لا على أنهم موريتانيين والبعض الاخر يفكر في نفسه كبيطاني أو كوري. أي من الصفات

التالية , إن وجدت , هي الأقرب في وصفك؟

بيطاني أو كوري فقط  موريتاني فقط  أكثر بيطاني أو كوري من موريتاني

أكثر موريتاني من بيطاني(ة) أو كوري(ة)  موريتاني(ة) وبيطاني(ة) وكوري(ة) في نفس الوقت

آخر  لا يوجد

4. كيف تحس بقربك من مجموعتك العرقية؟

قريب جدا  قريب  لست قريبا جدا  لست قريبا على الاطلاق

5. كيف تحس بقربك من نظيرة مجموعتك العرقية (العرب أو الافارقة)؟

قريب جدا  قريب  لست قريبا جدا  لست قريبا على الاطلاق

علل من فضلك.....

6. إلي أي درجة توافق أو تختلف مع التعابير التالية؟

التعابير	أوافق بشدة	أوافق	متردد	لاأوافق بشدة	لاأوافق
أفضل ان اكون مواطنا موريتانيا علي أن اكون من أي بلد اخر.					
عموما موريتانيا أفضل من العديد من الدول الاخري.					
الشعب الموريتاني أفضل من العديد من الشعوب الاخري.					
أؤيد بلدي حتي وان كان مخطئا.					
أضحى بعرفيتي في سبيل وطني.					

Table 8.2

7. إلي أي مدي أنت فخور بموريتانيا في المجالات التالية؟

المجالات	فخور جدا	فخور	متردد	لست فخورا جدا	لست

فخورا					
					تسامح شعبها وتضامنه الإجتماعي
					التدين فيها
					معاملتها لجميع الناس في المجتمع
					ديمقراطيتها
					قواتها المسلحة
					فريقها الوطني

Table 8.3

القسم ج: وظيفة اللغة

8. يرجى وضع علامة مقابل اللغة التي تستخدمها للقيام بالمهام التالية. ملاحظة: يمكنك إختيار أكثر من لغة في كل سياق.

السياقات	العربية	الفرنسية	اخر
التحدث مع افراد العائلة			
معاشرة الأصدقاء			
الردشة على الانترنت			
نقاش القضايا السياسية			
التسوق			
التحدث في الحرم الجامعي			
القراءة من أجل الترف الفكري			

Table 8.4

القسم د: السياسات اللغوية

9. هل تعتقد أنه يجب زيادة مكانة اللغة العربية في التعليم والإدارة؟

لا

نعم

علل من فضلك.....

10. هل تعتقد أنه يجب زيادة مكانة اللغة الفرنسية في التعليم والإدارة؟

نعم  لا

علل من فضلك.....

11. ماهو رأيك في إزدواجية اللغة العربية والفرنسية؟

مؤيد  لست مؤيد  لا رأي

12. إنطلاقا من حقيقة أن اللغة الانجليزية هي اللغة العالمية للعلوم والتكنولوجيا والأعمال فهل ترضى بزيادة مكانتها على

حساب مكانة اللغة الفرنسية؟

نعم  لا

القسم ه: السياسات اللغوية والهوية

13. أي من هذه اللغات هي جزء من هويتك

العربية  الفرنسية  الإثنين معا  لا واحدة منهم

14. هل تعتقد أن إزدواجية اللغة العربية والفرنسية ضرورية لتعزيز الثقافة الموريتانية؟

نعم  لا

15. ماذا تمثل سياسة التعريب بالنسبة لك؟

تهديد لهويتك  حماية لهويتك  لا رأي

16. ماذا تمثل سياسة الفرنسية بالنسبة لك؟

تهديد لهويتك  حماية لهويتك  لا رأي

17. في رأيك ماهو السبب وراء الإحتجاجات الموجودة منذ فترة طويلة على السياسات اللغوية في البلد؟

سياسية  ثقافية  اقتصادية

إذا كانت لديك أي ملاحظات أو تعليقات يرجى إدراجها هنا:

---

.....

شكرا جزيلآ علي تعاونكم

## Appendix Four

### Questionnaire Étudiant

Dans ce questionnaire, vous êtes invité à répondre à des questions concernant votre identité et vos attitudes envers la politique linguistique en Mauritanie. Toute information que vous fournirez sera strictement confidentielle et sera utilisée uniquement pour la recherche académique. Ainsi, votre coopération à remplir ce questionnaire est vivement souhaitée.

Merci beaucoup pour votre coopération

#### Section A : Informations Personnelles

1. Quelle est votre langue maternelle?

- a. Hassaniya       b. Pulaar       c. Wolof       d. Soninké

#### Section B: Identité

2. Chaque personne choisit un, deux ou plusieurs marqueurs d'identité lorsqu'il s'identifie lui-même. Le tableau suivant présente certains marqueurs que vous identifiez. Veuillez cocher le premier marqueur le plus important, le deuxième plus important et le troisième plus important qui décrit qui vous êtes.

marqueurs d'identité	premier le plus important	deuxième plus important	troisième plus important
Tribu			
Ethnicité (Arabe/africain)			
Caste (Chourafa, guerriers, Zawya ..)			
Islam			
Nationalité (Mauritanien)			

Région (Al-Gbla, Chargue ...)			
Régional (le Maghreb Arabe, Afrique de l'Ouest)			

Table 9.1

3. Certaines personnes se considèrent d'abord comme mauritaniennes. D'autres peuvent se considérer d'abord comme Bedan ou Kwr. Lequel des suivants, si il ya, qui décrit le mieux qui décrit qui vous êtes?

- a. Bedani/Kwri seulement                       b. Mauritanien seulement   
c. plus Bedani/Kwri que Mauritanien     d. plus Mauritanien que Bedani/Kwri   
e. comme mauritanien comme Badani/Krwi     f. d'autre                       g. aucun

4. A quelle distance de votre groupe ethnique vous sentez-vous?

- a. très proche     b. proche     c. pas très proche     d. pas proche du tout

5. A quelle distance de votre homologue ethnique vous sentez-vous (arabe ou africain)?

- a. très proche     b. proche     c. pas très proche     d. pas proche du tout

Donnez vos raisons .....

.....

6. Dans quelle mesure êtes-vous d'accord ou non avec les énoncés suivants?

les énoncés	Fortement d'accord	d'accord	indécis	Fortement désaccord	désaccord
Je préférerais être un citoyen de la Mauritanie que n'importe quel					

autre pays.					
En général, la Mauritanie est mieux que beaucoup d'autres pays.					
Le peuple mauritanien est mieux que beaucoup d'autres.					
Je soutiens mon pays même si c'est faux.					
Je sacrifie mon origine ethnique pour le bien de mon pays.					

Table 9.2

7. Comment êtes-vous fier de la Mauritanie dans chacun des domaines suivants?

des domaines	très fier	fier	indécis	pas très fier	pas fier du tout
La tolérance et la solidarité sociale de ses peuples					
Sa religiosité					
son traitement de toutes les personnes dans la société					
Sa démocratie					
Ses forces armées					
Son équipe sportive					



Table 9.3

Section C. Fonction de la langue

8. Veuillez cocher la langue que vous utilisez pour les fonctions suivantes. (NB: Vous pouvez choisir plus d'une langue pour chaque contexte.)

contextes	Arabe	Français	d'autres
Parler aux membres de la famille			
Socialiser avec des amis			
Discuter en ligne			
Discuter des problèmes politiques			
achats			
Parler au campus			
lectures de détente			

Table 9.4

Section D: Politique linguistique

9. Pensez-vous que le statut de l'arabe devrait être augmenté dans l'éducation et l'administration?

oui  no

Donnez vos raisons.....  
 .....

10. Pensez-vous que le statut de français devrait être augmenté dans l'éducation et l'administration?

oui  no

Donnez vos raisons.....  
.....

11. Que pensez-vous du bilinguisme arabe-français?

a. favorable  b. défavorable c. pas d'opinion

12. Étant donné que l'anglais est la langue internationale de la science, de la technologie et des affaires, aimeriez-vous que son statut en éducation soit augmenté au détriment du français?

oui  no

#### Section E: Politique linguistique et identité

13. Laquelle de ces langues fait partie de votre identité?

a. Arabe  b. Français  c. les deux  d. aucun d'entre eux

14. Pensez-vous que le bilinguisme arabe-français est nécessaire pour la promotion de la culture mauritanienne?

oui  no

15. Qu'est-ce que la politique d'arabisation représente pour vous?

a. menace pour votre identité  b. protection de votre identité  c. pas d'opinion

16. Qu'est-ce que la politique de francisation représente pour vous?

a. menace pour votre identité  b. protection de votre identité   
c. pas d'opinion

17. À votre avis, quelle est la raison derrière les protestations de longue date sur la politique linguistique dans le pays?

a. politique  b. culturel  c. économique

Si vous avez d'autres remarques ou commentaires, veuillez les insérer ici:

.....

.....

.....

.....

.....

Merci beaucoup pour votre coopération